МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

**ПРОГРАММА  
вступительного испытания**

**для поступающих в магистратуру по направлениям подготовки**

**45.04.01 «Филология»**

**программа (профиль)**

**«Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация»,**

**«Индоевропейские языки в контексте педагогического дизайне»**

**45.04.02 «Лингвистика»**

**программа (профиль)**

**«Профессионально-ориентированный перевод»**

**45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»**

**программа (профиль)**

**«Прикладная лингвистика и текстовая аналитика»**

**ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Вступительные испытания предназначены для определения практической и теоретической подготовленности поступающего в магистратуру и проводятся с целью определения соответствия знаний умений и навыков требованиям обучения в магистратуре по направлениям подготовки: 45.04.01 «Филология»**,** профиль «Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация», 45.04.01 «Филология»**,** профиль «Индоевропейские языки в контексте педагогического дизайна», 45.04.02 «Лингвистика»**,** профиль «Профессионально-ориентированный перевод», 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»,профиль «Прикладная лингвистика и текстовая аналитика».

Программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.

Вступительные испытания в магистратуру проводят экзаменационные комиссии, назначенные председателем приёмной комиссии УУНиТ.

**ПРОЦЕДУРА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

Дата и время проведения вступительного испытания и консультации определяются расписанием вступительных испытаний, которое утверждается председателем приемной комиссии.

Перед вступительным испытанием для поступающих проводится консультация по содержанию программы испытания, критериям оценки, предъявляемым требованиям, правилам поведения на испытании.

Форма вступительного испытания (в соответствии Положением о вступительных испытаниях УУНИТ): устно-письменная.

Вступительные испытания в виде устного, устно-письменного, устного с элементами тестирования проводятся в соответствии с программами вступительных испытаний, утверждаемых председателем приемной комиссии.

Экзаменационные билеты включают два или три вопроса по направлению подготовки (по специальности).

В аудитории, где проводится вступительное испытание в устной форме, не может находиться одновременно более 6 человек. Нахождение в аудитории посторонних лиц не допускается.

Абитуриенту предоставляется право готовиться к ответу в течение 30 минут.

Абитуриенту предоставляется право ответа на экзаменационные вопросы в течение 20-25 минут.

В процессе сдачи вступительного испытания абитуриенту могут быть заданы дополнительные вопросы как по содержанию экзаменационного билета, так и по любым разделам предмета в пределах программы вступительного испытания. Абитуриент, не согласный с оценкой, полученной на ВИ и (или) в связи с нарушением процедуры проведения ВИ имеет право подать апелляцию. Процедура подачи и рассмотрения апелляции регламентируется Положением об апелляционной комиссии УУНиТ.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТВЕТА**

Критериями оценки экзаменационного ответа, поступающего в магистратуру являются соответствие знаний, умений и навыков испытуемого в области языковой компетенции и в теоретическом владении наукой о языке уровню выпускника филологических направлений бакалавриата.

Результаты вступительного испытания определяются по 100-балльной шкале, шкала соответствия баллов представлена ниже в таблице:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *№* | *Критерии оценивания* | *Оценка* |
| 1 | * Продемонстрировано (без помощи словаря) знание словарных значений всех лексических и фразеологических единиц из текста экзаменационного отрывка; * Переводческие эквиваленты лексических и фразеологических единиц подобраны в соответствии с требованиями адекватности перевода на семантическом, стилистическом и прагматическом уровнях; * При переводе обеспечена правильная передача всех синтаксических структур и грамматических форм; * В задании на поиск стилистических приемов продемонстрирована способность идентифицировать все стилистические выразительные средства в экзаменационном отрывке и дан развернутый комментарий к их употреблению в контексте переводимого текста. | 85-100 баллов  «отлично» |
| 2 | * Продемонстрировано (без помощи словаря) знание словарных значений большей части лексических и фразеологических единиц из текста экзаменационного отрывка; * Переводческие эквиваленты лексических и фразеологических единиц имеют несущественные расхождения с требованиями адекватности перевода на семантическом, стилистическом или прагматическом уровнях; * При переводе обеспечена в целом правильная передача всех синтаксических структур и грамматических форм; * В задании на поиск стилистических приемов продемонстрирована способность идентифицировать большинство стилистических выразительных средств из экзаменационного отрывка и дан достаточно полный комментарий к их употреблению в контексте переводимого текста. | 65-84 балла  «хорошо» |
| 3 | * Продемонстрировано отрывочное знание семантики лексических и фразеологических единиц из текста экзаменационного отрывка; * Переводческие эквиваленты лексических и фразеологических нарушают существенные требования адекватности перевода на семантическом, стилистическом или прагматическом уровнях; * При переводе не обеспечена правильная передача всех синтаксических структур и грамматических форм; * В задании на поиск стилистических приемов продемонстрирована способность идентифицировать порядка 50% стилистических выразительных средств в экзаменационном отрывке и/или комментарий к их употреблению в контексте переводимого текста фрагментарен и ошибочен | 45-64 баллов  «удовлетворительно» |
| 4 | * Продемонстрировано знание словарных значений лишь наиболее простых лексических и фразеологических единиц из текста экзаменационного отрывка; * Переводческие эквиваленты лексических и фразеологических единиц не отвечают важнейшим требованиям адекватности перевода на семантическом, стилистическом или прагматическом уровнях; * При переводе не обеспечена правильная передача базовых синтаксических структур и грамматических форм; * В задании на поиск стилистических приемов не продемонстрирована способность сколько-нибудь верно или в достаточном количестве идентифицировать стилистические выразительные средства | 0-44 баллов  «неудовлетворительно» |

**СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ПРОГРАММЫ**

**ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

**Лексический материал**

Объем словаря абитуриента для говорения «должен составлять примерно 2000 слов и выражений. В активный словарь абитуриента должны входить как общеупотребительные слова и выражения. Абитуриент должен узнавать и употреблять слова, образованные от известных корней с помощью суффиксов имен существительных -er, -merit, - tion(sion), -ing, -ness, -ity; имен прилагательных -ful, -less, -able, -y\ числительных -teen, -ty, th; наречий -ly\ префиксов прилагательных -un; глаголов - re; mis; dis. Абитуриент должен также узнавать и употреблять слова, образованные путем словосложения на основе наиболее продуктивных моделей английского языка.

**Грамматический материал**

Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Типы придаточных предложений (придаточные определительные, объектные, обстоятельственные). Союзная и бессоюзная связь. Косвенная речь: повествовательные, побудительные и вопросительные предложения в косвенной речи. Инфинитивный, причастный и герундиальный обороты. Сложное дополнение в предложениях типа I want him to help me и в предложениях типа I saw him cross (crossing) the street. Инфинитив после глаголов let и make впредложениях типа Let me help you; She let us use her books; She made him wash the floor. Инфинитивный оборот в конструкции It takes me half an hour to do my morning exercises. Инфинитивный оборот в моделях со сложным подлежащим: He is said to be the brightest student in the group. Имя существительное. Множественное число существительных. Притяжательный падеж. Артикль. Использование определенного, неопределенного артикля или его отсутствие в следующих случаях: с исчисляемыми существительными единственного или множественного числа, когда они употребляются впервые; с существительными единственного и множественного числа, являющимися частью составного именного сказуемого; с существительными после оборотов there is/are ..., it is ..., this is ...; с существительными в роли приложения; перед словами a dozen, a hundred, a thousand, a million, в выражениях a lot of a great many of, с существительными в единственном и множественном числе, когда говорящему ясно, о каком предмете идет речь; с существительным, которое упоминается в контексте не первый раз; с существительными, перед которыми употреблено порядковое числительное, прилагательное в превосходной степени, одно из прилагательных following, next, last, same, only; с исчисляемыми или неисчисляемыми существительными, имеющими при себе уточняющее или ограничительное определение; с существительными, обозначающими предметы единственные в своем роде, например, the sun, the moon, the sky и т.п.; с исчисляемыми существительными при обозначении всего класса однородных предметов, например, The snowdrop is the first spring flower; с названиями водных бассейнов, горных цепей пустынь; с названиями государств; с названиями некоторых исторических зданий, музеев, библиотек, театров, организаций, например, the British Museum, the United Nations и т.п.; с названиями сторон света, с фамилиями для обозначения всей семьи в целом; с существительными в функции обращения; со словами father, mother, uncle и т.п.; с названиями дней недели и месяцев года; с существительными breakfast, dinner, lunch, supper, с существительными school, church, bed, prison', с существительными, определяемыми количественным числительным; в ряде устойчивых словосочетаний, включенных в программу общеобразовательной школы. Имя прилагательное. Степени сравнения прилагательных. Образование степеней сравнения с помощью суффиксов и вспомогательных слов. Супплетивный способ образования степеней сравнения. Глагол. Видовременные формы глагола. Употребление Present Indefmite для выражения обычных действий, происходящих постоянно или регулярно, для выражения серии следующих друг за другом действий, а также для обозначения будущего действия в придаточных времени и условия. Употребление Past Indefinite для выражения действий, завершенных в прошлом и не связанных с настоящим. Употребление Future Indefinite для выражения действий в будущем. Употребление времен группы Continuous: Present Continuous для выражения действия, происходящего в момент речи, а также для выражения запланированного действия в ближайшем будущем, Past Continuous и Future Continuous для обозначения действия, происходящего соответственно в определенный момент в прошлом или будущем. Употребление Present Perfect для выражения завершенных действий, результат которых ощущается в момент говорения. Употребление Past Perfect для выражения действия, совершавшегося до определенного момента в прошлом. Употребление Future Perfect для обозначения действия, которое завершается к определенному моменту в будущем. 6 Основные случаи употребления форм Present Perfect Continuous и Past Perfect Continuous. Основные случаи использования пассивного залога во временах групп Indefinite, Perfect, Continuous. Правила согласования времен. Употребление модальных глаголов can, may, must, should и их заменителей. Неличные формы глагола: простые формы инфинитива, причастия I, причастия II и герундия. Наречие. Образование степеней сравнения наречий при помощи суффиксов и вспомогательных слов. Употребление наречий already, yet, still, always, ever, never, too в утверждениях, отрицаниях и вопросах. Местоимение. Личные местоимения английского языка; именительный и объектный падежи. Притяжательные местоимения в присоединяемой и абсолютной формах. Указательные местоимения this, that, these, those. Возвратные местоимения. Неопределенные и отрицательные местоимения some, any, по, somebody, anybody, nobody, someone, anyone, none, something, anything, nothing, somewhere, anywhere, nowhere. Употребление some и его производных в утвердительных предложениях. Употребление any и его производных в утвердительных, отрицательных и вопросительных предложениях. Употребление nо и его производных в отрицательных предложениях. Употребление местоимений either, neither в отрицательных предложениях. Местоимения оther, another, the other, others, the others. Союз. Употребление союзов and, but, however, so, that, if, whether, when, because, though, as...as, both ... and, either... or, neither ... nor. Морфология (пассивная – для чтения и аудирования). Поступающие должны узнавать и понимать предложения, включающие в свой состав перфектный или длительный инфинитив, а также перфектное причастие. Графика и орфография Начертание строчных и заглавных букв, соединение букв. Правила замены конечной у на iе; правила удвоения согласных; правила сохранения и опускания конечной нечитаемой е при словоизменении и словообразовании. Правописание форм множественного числа существительных, оканчивающихся на -ss, -s, -х, -sh, -ch, -f -fe.

**Переводоведение**

1. Найти соответствие для слова или словосочетания при переводе с английского языка на русский язык.

2. При отсутствии соответствий, пользоваться наиболее распространенными способами переводческих трансформаций (замена, перестановка, генерализация, конкретизация и пр.)

3. Передавать на русском языке общее содержание текста любого жанра.

**Демоверсия экзаменационного варианта**

КАФЕДРА ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Магистратура 45.04.01 Филология

Профиль «Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

**Задание 1. Перевод художеств. текста: переведите устно приведенный ниже отрывок.**

**Задание 2. Стилистический анализ: найдите в тексте стилистические приемы и определите их тип.**

**Демоверсия экзаменационного варианта**

КАФЕДРА ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Магистратура 45.04.01 Филология

Профиль «Индоевропейские языки в контексте педагогического дизайна»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

**Задание 1. Перевод художеств. текста: переведите устно приведенный ниже отрывок.**

**Задание 2. Морфологический анализ: проанализируйте грамматические конструкции.**

**Демоверсия экзаменационного варианта**

КАФЕДРА ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Магистратура 45.04.02 Лингвистика

Профиль «Профессионально ориентированный перевод»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

**Задание 1. Перевод художеств. текста: переведите устно приведенный ниже отрывок.**

**Задание 2. Анализ переводческих трансформаций.**

**Демоверсия экзаменационного варианта**

КАФЕДРА ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Магистратура 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Профиль «Прикладная лингвистика и текстовая аналитика»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

**Задание 1. Перевод художеств. текста: переведите устно приведенный ниже отрывок.**

**Задание 2. Лингвистический анализ: проанализируйте дискурсивные явления в тексте.**

**Пример текста для перевода:**

DAY 1

Contact

1. The Country Of Lost Borders

A man with binoculars. That is how it began: with a man standing by the side of the road, on a crest overlooking a small Arizona town, on a winter night.

Lieutenant Roger Shawn must have found the binoculars difficult. The metal would be cold, and he would be clumsy in his fir parka and heavy gloves. His breath, hissing out into the moonlit air, would have fogged the lenses. He would be forced to pause to wipe them frequently, using a stubby gloved finger.

He could not have known the futility of this action. Binoculars were worthless to see into that town and uncover its secrets. He would have been astonished to learn that the men who finally succeeded used instruments a million times more powerful than binoculars.

There is something sad, foolish, and human in the image of Shawn leading against a boulder, propping his arms on it, and holding the binoculars to his eyes. Though cumbersome, the binoculars would at least feel comfortable and familiar in his hands. It would be one of the last familiar sensations before his death.

We can imagine, and try to reconstruct, what happened from that point on.

Lieutenant Shawn swept over the town slowly and methodically. He could see it was not large, just a half-dozen wooden buildings, set out along a single main street. It was very quiet: no lights, no activity, no sound carried by the gentle wind.

He shifted his attention from the town to the surrounding hills. They were low, dusty, and blunted, with scrubby vegetation and an occasional withered yucca tree crusted in snow. Beyond the hills were more hills, and then the flat expanse of the Mojave Desert, trackless and vast. The Indians called it the Country of Lost Borders.

Lieutenant Shawn found himself shivering in the wind. It was February, the coldest month, and it was after ten. He walked back up the road toward the Ford Econovan, with the large rotating antenna on top. The motor was idling softly; it was the only sound he could hear. He opened the rear doors and climbed into the back, shutting the doors behind him.

He was enveloped in deep-red light: a night light, so that he would not be blinded when he stepped outside. In the red light the banks of instruments and electronic equipment glowed greenly.

Private Lewis Crane, the electronics technician, was there, also wearing a parka. He was hunched over a map, making calculations with occasional reference to the instruments before him.

Shawn asked Crane if he were certain they had arrived at the place, and Crane confirmed that they had. Both men were tired: they had driven all day from Vandenberg in search of the latest Scoop satellite. Neither knew much about the Scoops, except that they were a series of secret capsules intended to analyze the upper atmosphere and then return. Shawn and Crane had the job of finding the capsules once they had landed.

In order to facilitate recovery, the satellites were fitted with electronic beepers that began to transmit signals when they came down to an altitude of five miles.

*From M. Crichton’s The*Andromeda Strain

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

**(Теория перевода, стилистический анализ текста)**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. факультетов высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Издательский центр «Академия», 2013. – 352 с.
2. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования): учеб. пособие / И.В. Арнольд. 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
3. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И.В. Арнольд; науч. ред. П.Е. Бухаркин. – 10-е изд., стер. – М.: Флинта, 2010. – 384 с.
4. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка: учебник / И.Р. Гальперин. 3-е изд. – М.: Высш. шк., 1981.– 334 с.
5. Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка: учебное пособие / В.В. Гуревич. – Изд. 5-е. – М.: Флинта, 2011. – 69 с.
6. Казакова Т.А.Художественный перевод: теория и практика: учебник. – СПб.: Инъязиздат, 2006. – 544 с.
7. Комиссаров В.И. Современное переводоведение · Издательство: М.: Р.Валент; Издание 2-е, испр., 2011, 408 с.
8. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: Учебник для ВУЗов - М.: Альянс, 2013. - 253 c.
9. Крылова, М.Н. Средства художественной выразительности. Тропы: учебное пособие / М.Н. Крылова. – М.: Директ-Медиа, 2014. – 101 с.
10. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка: учеб. пособие / В.А. Кухаренко. – Изд. 6-е. – Москва: Флинта: Наука, 2012. – 183 с.
11. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. – 4-е изд., стер. – М.: Р. Валент, 2010. – 240 с.
12. Солганик, Г.Я. Основы лингвистики речи: пособие / Г.Я. Солганик. – М.: МГУ, 2010. – 128 с.
13. Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие / О.А. Сулейманова и др. – М.: Академия, 2010. – 176 с
14. Чанышева З.З. Перевод и переводоведение. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. – 253 с.
15. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. - М.: КД Либроком, 2019. - 216 c.